

SEMINARIO DI REVISIONE EDITORIALE SPUNTI DI RIFLESSIONE TRA TEORIA E PRATICA

In collaborazione con



Sabato 9 novembre 2013
ore 10.00 - 13.30 e 14.30 - 18.00

Grand Hotel Puccini
Corso Buenos Aires, 33
Milano

Con il patrocinio gratuito di



Il seminario si propone di fornire spunti di riflessione sulle varie tipologie e modalità di revisione, oltre che esempi pratici e suggerimenti concreti.

La docente dopo aver illustrato le fasi dell'editing-revisione-redazione-correzione di bozze, prenderà in esame il lavoro specifico sul testo in traduzione, analizzando il cosa/chi/come/quando/perché della revisione, proponendo parametri e procedure.

A questa prima parte più discorsiva e teorica seguirà una parte applicativa in cui si chiederà ai partecipanti di "simulare" un lavoro di revisione e poi di discuterne insieme.

O B I E T T I V I

- ❖ Fare chiarezza terminologica in materia di revisione e acquisire conoscenze specifiche sulle peculiarità di questa fase del lavoro editoriale
- ❖ Fornire spunti di riflessione su ciò che avviene durante la revisione e proporre strategie e trucchi del mestiere per delineare un metodo di lavoro applicabile alle proprie traduzioni e a quelle altrui
- ❖ Acquisire consapevolezza delle proprie scelte di traduzione e revisione e imparare a motivarle e giustificarle a se stessi e agli altri

STL – Formazione continua per traduttori/interpreti

Viale delle Piagge,12 - 56124 Pisa; Cell.: 347397.29.92 - fax: + 39.1782224568 - email: stl.formazione@gmail.com

web: www.sabrinatursi.wordpress.com

C O N T E N U T I

- ❖ Di cosa parliamo quando parliamo di revisione
- ❖ Le “norme” della revisione
- ❖ Parametri, principi e procedure della revisione
- ❖ Esercitazioni di revisione
- ❖ Riflessione/discussione in gruppi

Al termine del corso verrà rilasciato ai partecipanti un attestato di frequenza.

DOCENTE: Giovanna Scocchera si è laureata in Lingue e Letterature Straniere Moderne e ha poi conseguito un Master in Technical and Specialised Translation presso la University of Westminster a Londra. Dopo aver seguito seminari sulla traduzione editoriale e letteraria sia in Italia che all'estero, ha cominciato a collaborare con varie case editrici, e dal 2000 a oggi ha tradotto una cinquantina di titoli per Rizzoli, Fazi, Alet, Mondadori, Neri Pozza, Einaudi, Terre di Mezzo e Giunti Editore. Ha tenuto corsi di traduzione e revisione presso la Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione dell'Università di Bologna, sede di Forlì, e nell'ambito del Master di II livello in Traduzione di Testi Post-coloniali dell'Università di Pisa. È iscritta al secondo anno del Corso di Dottorato in Traduzione, Interpretazione e Interculturalità dell'Università di Bologna dove segue un progetto di ricerca sulla revisione editoriale/letteraria. Collabora con Einaudi e Mondadori in qualità di revisora esterna.

QUOTA DI ISCRIZIONE (*le iscrizioni si chiuderanno il 2 novembre 2013*)

- EUR 200.00*
- EUR 160.00* (riservata a: iscrizioni early bird *entro il 10 ottobre 2013* – Soci AITI, ASSOINTERPRETI, ANITI - allievi STL/EST)

*** Le tariffe sono da intendersi IVA inclusa**

Per ulteriori informazioni e modalità di iscrizione contattare direttamente l'organizzazione del workshop al seguente indirizzo e-mail: stl.formazione@gmail.com oppure al numero: 347 397 29 92